

◎北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト
社会主義共和国連邦との間の協定

(略称) ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

昭和五十四年 四 月二十五日 東京で署名
昭和五十四年 四 月二十五日 効力発生
昭和五十四年 五 月十六日 告示

(外務省告示第一二三号)

目次	ページ
前文	一〇六九
第一条 解禁期	一〇六九
第二条 ひげ鯨の捕獲頭数の配分	一〇七〇
第三条 まっこう鯨の捕獲頭数の配分	一〇七〇
第四条 効力発生	一〇七一
第五条 有効期間	一〇七二
末文	一〇七二

ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

(訳文)

北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、

(a) 千九百七十九年における母船によるひげ鯨の捕獲のための解禁期は、日本国政府の管轄下にある母船については四月一日から十月一日までの期間とし、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の管轄下にある母船については四月十五日から十月十五日までの期間とする。

(b) 千九百七十九年における母船によるまつこ鯨の捕獲のための解禁期は、三月十五日から十一月十五日までの期間とする。

2 自己の管轄下で作業する鯨体処理場を有する署名政府は、他の署名政府に対し、当該鯨体処理場の解禁期をできる限り

ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION
OF NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement:

(a) The open season in 1979 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 1 to October 1 both inclusive for the expedition under the jurisdiction of the Government of Japan, and the period from April 15 to October 15 both inclusive for the expeditions under the jurisdiction of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

(b) The open season in 1979 for pelagic sperm whaling operations shall be the period from March 15 to November 15 both inclusive.

2. The Signatory Government having a land station or stations operating under its jurisdiction shall as soon as possible notify the other Signatory Government of the season

ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

速やかに通告する。

第二条

北太平洋及びその附属水域において各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて捕獲されるひげ鯨の頭数は、千九百七十九年においては、次の限度を超えてはならない。

(a) にたり鯨

日本国	二二七頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	二二七頭

(b) ミンク鯨

日本国	四〇〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	〇頭

第三条

1 条約の付表の7(a)に規定する区分において各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて捕獲される鯨のまっこう鯨の頭数は、千九百七十九年においては、次の限度を超えてはならない。

(a) 西区分

日本国	一、三七六頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一、三二二頭

or seasons for such station or stations.

1040

Article 2

The number of baleen whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1979 by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(a) Bryde's Whales

Japan	227
Union of Soviet Socialist Republics	227

(b) Minke Whales

Japan	400
Union of Soviet Socialist Republics	0

Article 3

1. The number of male sperm whales taken in the Divisions described in paragraph 7 (d) of the Schedule to the Convention in 1979 by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(a) Western Division

Japan	1,376
Union of Soviet Socialist Republics	1,322

(b) 東区分

日本国

八二頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

一、〇二〇頭

(c) 合計

日本国

一、四五八頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

二、三四二頭

2 北太平洋及びその附属水域において各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて混獲として捕獲される雌のまつこう鯨の頭数は、千九百七十九年においては、次の限度を超えてはならない。

日本国

一一七頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

一二〇頭

3 1 及び 2 の規定にかかわらず、

(a) 各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて捕獲されるまつこう鯨の頭数の合計は、1 (c) に定める限度を超えてはならない。

(b) 各政府の管轄下におけるまつこう鯨の捕獲は、それぞれの捕獲において雌の混獲頭数が2に定める限度に達した時に、終了する。

第四条

効力発生

この協定は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力

ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

(b) Eastern Division

Japan 82

Union of Soviet

Socialist Republics 1,020

(c) Total

Japan 1,458

Union of Soviet

Socialist Republics 2,342

2. The number of female sperm whales taken as by-catches in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1979 by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

Japan 217

Union of Soviet

Socialist Republics 220

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above:

(a) The total number of sperm whales taken by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits as described in paragraph 1. (c) above; and

(b) Such whaling operation for sperm whales under the jurisdiction of either Government shall cease whenever the respective catch limit of female sperm whales as described in paragraph 2 above is reached.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the

ソ連邦との一九七九年における北太平洋捕鯨規制協定

一〇四二

を生ずる。

第五条

有効期間

この協定は、千九百七十九年十二月三十一日まで実施する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年 四月二十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

手島 冷志

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・S・ポリャンスキー

Governments referred to in the preamble.

Article 5

The present Agreement shall be operative until December 31, 1979.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, the 25th day of April, 1979, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Reishi Teshima

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) D.S. Polianskii

(参考)

この協定は、国際捕鯨取締条約に基づき一九七九年解禁期について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びまっこう鯨の総捕獲頭数の日本国とソ連邦との間の配分について定めている。